

## THỎA-HIỆP

## AGREEMENT

## I

## -I-

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

## II

## -II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và bắt buộc giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

## III

## -III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý-định và sự thỏa thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt-Nam (HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ tại Phước-Xuyên của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Phuoc Xuyen from the United States Armed Forces to the RVNAF.

## IV

## -IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Phước Xuyên nằm trong tỉnh Kiến-Phong tại tọa độ WS 840785.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Phuoc Xuyen is located in Kien Phong Province at grid coordinates WS 840785.

## V

## -V-

Thỏa thuận rằng: Căn cứ tại Phước Xuyên được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện quân sự để cho HQVN sử dụng và việc chuyển giao tối hậu và hoàn toàn căn cứ tại Phước-Xuyên có hiệu lực kể từ 1000 giờ, ngày 30 tháng 4 năm 1971.

IT IS AGREED THAT: The Phuoc Xuyen site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Phuoc Xuyen base is effective at 1000 hours, 30 April 1971.

## VI

## -VI-

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây cất để yểm trợ cho các cố-vấn HQHK sẽ có thể được cố-vấn Hoa-Kỳ sử dụng trong suốt thời gian của chương trình

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of the United States Navy advisors will be made available for such use throughout the